

PRZETŁUMACZAĆ (5) *vb impf*

e oraz drugie a jasne; -ma- (4), -mã- (1) *BiałKat*.

inf przetłumaczać (2). ◊ *praes 3 sg m* przetłumaczã (1). ◊ *con 3 sg m* by przetłumaczãł (1). ◊ *impers a. pass praes 3 sg* przetłumaczã sie (1).

Sł stp, Cn brak, Linde XVI w. s.v. przetłumaczyć.

Przekładać na inny język (5) : v Prorokow á zwłãzczá v Ezechielá [*czytamy o Chrystusie*] [...] że iest fynem człowieká/ iáko X*(i)qdz* K*(anonik)* przetłumacza/ íamey mátki fynem/ iákoby nápoły człowiekiem *CzechEp* 308.

[*przetłumaczać wedle jakiego [= z jakiego języka*]: Zydowie w ítanowieniu błędu íwego nieípiąc/ Biblie w íwym íęzyku/ [...] poíálíílowali: niechíeliímy áni tych násládowníc/ ktorzy íie wedle Zydowskiego przetłumaczãć powiáðáli. *Leop* *A4.]

przetłumaczać co (2): Otoż ktoby to był chciał ták práwie iáko ítoi przetłumaczãć/ períony Włóskie/ ták męízczyzn/ iáko y białych głow záchowuiąc/ mogłby był podobno mądry vczyńić temu doíyc/ ále ia proíak ánim mogł/ áni thez mogąc/ ważyłby íe był tego *GórnDworz Bv. Cf co z jakiego przetłumaczać.*

co z jakiego przetłumaczać (1): Y Lácinnicy to íłowo Philozophia/ vczyńili íe íwoim/ á niechcieli go z Greckiego przetłumaczãć. *GórnDworz F6.*

przetłumaczać komu (1): *GórnDworz O6 cf na jakie przetłumaczać.*

na jakie przetłumaczać (1): goípodarz po obiedzie przyízedł z reyéstrem (bo tego dnia p. Tęczyńki z Weneciei wyieźdżał) [...] wziãwízy go íam w rękę/ kazał/ áby mu kto s Polakow co tãm byli/ ná Políkie przetłumaczãł. *GórnDworz O6.*

Z przytoczeniem wyrazu tłumaczonego i jego odpowiednika [w tym z zapowiednikiem: [tak]] (1): *BiałKat* 243v, [*BiałPos* 37 (*Linde s.v. przetłumaczyć*)] *cf Zwroty.*

Zwroty: »przetłumaczać na [jaki] język« (1): Na drugim mieícu Chryítuíowé imię od pomázãnia rzeczóné íest: bo Chryítus przetłumacza íye ná náíz íęzyk pomázãniec/ á chriíma pomázãnie *BiałKat* 243v.

[»słowa przetłumaczać«: Grecki tekst ták tu ma/ y Chryzóítom S. ták té íłowá przetłumacza: powiédzcie co widzicie y íłyízycie. *BiałPos* 37 (*Linde s.v. przetłumaczyć*).]

Synonim: *przekładać.*

Formacje współrdzenne cf TŁUMACZYĆ.

Cf PRZETŁUMACZANIE